



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

KAREN LORENA ALBARRACIN NIETO

ASESORES:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

DRA. ANA TAMAYO MASERO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

Año 2017

PÁGINA DEL JURADO

.....

Presidente:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

.....

Secretaria:

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

.....

Vocal:

Mgtr. María Soledad Mañaccasa Vásquez

DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo de investigación a mis padres quienes siempre me han guiado y apoyado en cada objetivo que me he propuesto en la vida, puesto que ellos siempre están brindándome fuerza en los momentos de felicidad y en los momentos adversos.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por haberme dado la entereza para realizar este trabajo. También agradezco a mis profesores, familia y amigos quienes ayudaron en el desarrollo de mi vida profesional.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo Karen Lorena Albarracin Nieto con DNI N° 47451411, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017.



Karen Lorena Albarracin Nieto

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas con el tema	6
1.3.1 La traducción	6
1.3.1.1 Tipos de traducción	6
1.3.1.1.1 Traducción de textos no especializados	6
1.3.1.1.2 Traducción de textos especializados	7
1.3.1.1.2.1 Traducción audiovisual	7
1.3.1.1.2.1.1 Características de la traducción audiovisual	8
1.3.1.1.2.1.2 Modalidades de traducción audiovisual	9
1.3.1.1.2.1.2.1 Subtitulado	9
1.3.1.1.2.1.2.1.1 Tipos de subtitulado	11
1.3.1.1.2.1.2.1.1.1 Subtitulado intralingüístico	11
1.3.1.1.2.1.2.1.1.2 Subtitulado interlingüístico	11
1.3.1.1.2.1.2.1.1.3 Subtitulado bilingüe	12
1.3.2 Perfil profesional	12
1.3.2.1 Perfil profesional del traductor	12
1.3.2.1.1 Formación académica	13

1.3.2.1.1.1 Educación superior	14
1.3.2.1.1.1.1 Educación superior universitaria	14
1.3.2.1.1.1.2 Educación superior no universitaria.....	15
1.3.2.1.2 Competencia traductora	16
1.3.2.1.2.1 Competencia bilingüe.....	16
1.3.2.1.2.2 Competencia extralingüística	17
1.3.2.1.2.3 Competencia estratégica.....	18
1.3.2.1.2.4 Competencia instrumental.....	18
1.3.2.1.2.5 Competencia de conocimientos de traducción	19
1.3.2.1.2.6 Competencia psicofisiológica	19
1.3.2.1.3 Experiencia	20
1.3.2.1.3.1 Experiencia laboral.....	20
1.4 Formulación del problema.....	21
1.4.1 Problema general.....	21
1.4.2 Problemas específicos	21
1.5 Justificación del estudio	21
1.5.1 Justificación teórica.....	21
1.5.2 Justificación metodológica	21
1.5.3 Justificación práctica	22
1.5.4 Justificación educativa	22
1.6 Hipótesis	23
1.7 Objetivo	23
1.7.1 Objetivo general.....	23
1.7.2 Objetivos específicos	23
II. MÉTODO	23
2.1 Diseño de investigación	23
2.2 Categoría, categorización	24
2.3 Población y muestra	24
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	25

2.5 Métodos de análisis de datos.....	26
2.6 Aspectos éticos.....	26
III. RESULTADOS	26
IV. DISCUSIÓN	30
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES	34
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	36
ANEXO 1	39
ANEXO 2.....	40
ANEXO 3.....	56
ANEXO 4.....	78

RESUMEN

La presente tesis se titula «Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017» tiene como objetivo principal caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú. Esta tesis es una investigación de tipo aplicada, enfoque cualitativo, método inductivo y diseño fenomenológico. Además, la investigación tuvo como unidad de análisis a 7 subtituladores, quienes ayudaron a completar la lista de cotejo, que es uno de los instrumentos, y también se les realizó una entrevista. Los resultados que se encontraron fueron que los subtituladores no tienen una formación específica en el área de traducción audiovisual, pero han estudiado la carrera de Traducción e Interpretación; además, los subtituladores han desarrollado las competencias que necesitan para desenvolverse en el subtitulado y la mayoría cuenta con una experiencia de dos años a más.

PALABRAS CLAVES: Perfil, subtitulador, formación, competencias, experiencia.

ABSTRACT

This thesis is entitled “Approach to the subtitler profile of English to Spanish in Peru, 2017” has as a main objective to characterize the subtitler profile from English into Spanish in Peru. This thesis is a research of applied type, qualitative approach, inductive method and phenomenological design. In addition, this investigation had as an analysis unit to 7 subtitlers, who helped to complete the checklist, which is one of the instruments, and they also conducted to an interview. The results found indicate that the subtitlers do not have a specific training in the area of audiovisual translation, but they took Translation and Interpretation studies; furthermore, subtitlers have developed the skills they need to perform in subtitling and most of them have an experience of two years or more.

KEY WORDS: Profile, subtitler, training, skills, experience.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

El presente trabajo de investigación titulado «Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017» responde a la problemática que surge por la falta de un perfil del traductor de subtítulos en Perú. Para poder solucionar esta problemática, primero se deben conocer las debilidades que ocasionan el problema. Una de las debilidades que se presentan es que en el Perú no todas las universidades brindan una formación en traducción audiovisual, solo la Universidad César Vallejo brinda este tipo de traducción a sus estudiantes. Además, se desconoce el perfil profesional de las personas que realizan los subtitulados en la actualidad. Asimismo, otra debilidad es el aumento de la demanda del subtitulado, puesto que se desconoce si este aumento de la demanda podrá ser satisfecha por los futuros egresados en Traducción e Interpretación.

Las debilidades mencionadas previamente originan amenazas en los estudiantes de traducción, y en las empresas de subtitulación. Una de las amenazas más significativas que se originan por el desconocimiento del perfil del subtitulador es que los profesionales no sabrán cómo realizar su trabajo de forma adecuada. Además, el mercado audiovisual puede estar expuesto al intrusismo profesional de personas que no poseen las competencias y subcompetencias traductorales necesarias para desempeñar la labor del subtitulado. Por lo tanto, es necesario que estas deficiencias sean superadas, para que el estudiante de Traducción e Interpretación tenga una mejor formación y desarrolle la competencia y subcompetencias traductora necesaria para insertarse en el mercado del subtitulado en el Perú.

Luego de realizar un análisis de las debilidades y amenazas se realizó el pronóstico que se presenta a continuación: si no se efectúa un acercamiento del perfil del subtitulador en Perú, no se podrán plantear recomendaciones y realizar informes para corregir las deficiencias que surgen por el propio desconocimiento. Además, los profesores que imparten en la carrera de Traducción e Interpretación no conocerán si la enseñanza que brindan es la adecuada o deberían implementar algunos temas importantes.

A pesar de las debilidades y amenazas que existen, también hay aspectos positivos, los cuales son denominados fortalezas. Entre ellas tenemos que: el subtitulador tiende a ser autodidacta en el tema y, también, puede acceder a capacitaciones y talleres de empresas, instituciones y entidades internacionales, para que así conozca mejor su ámbito de trabajo y desarrolle las competencias necesarias para realizar su labor. En este sentido, la falta de formación en las universidades puede que esté satisfecha a través de formación complementaria de otras instituciones. Asimismo, otras fortalezas esenciales consisten en dar a conocer un ámbito que está en su etapa inicial, describir el perfil profesional del subtitulador y describir las competencias necesarias que el subtitulador debe poseer, para así, aportar conocimiento útil a los Estudios Descriptivos de Traducción que permita conectar con la práctica y la docencia actual.

Además, se pueden notar una serie de oportunidades: las universidades que brindan la carrera de Traducción e Interpretación implementarán la traducción audiovisual y formarán a los futuros profesionales teniendo en cuenta la realidad del perfil del subtitulador en el Perú, lo cual ayudará a que el mercado de traducción audiovisual del Perú tenga un mejor prestigio y sea reconocido a nivel mundial; asimismo, se implementarán más talleres sobre traducción de subtítulos, para así brindar información actualizada de este ámbito de la traducción.

Las fortalezas y oportunidades aquí presentadas pretenden controlar el pronóstico indicado anteriormente mediante un análisis del perfil del subtitulador en Perú, de esta manera se corregirán las deficiencias que se originaron por el desconocimiento y, también, los educadores sabrán que los temas que imparten son adecuados o no. Los resultados ayudarán a conocer el perfil profesional del traductor audiovisual y del subtitulador en particular y aplicar medidas correctivas en la formación y en la práctica actual del subtitulado en Lima y en el Perú.

Debido al planteamiento del problema realizado surge la pregunta: ¿Cuál es el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú? Esta pregunta permitirá el desarrollo de este trabajo de investigación, puesto que tiene la intención de caracterizar el perfil de los actuales subtituladores, puesto que existe una falta de conocimiento sobre la experiencia laboral y las competencias que los actuales

traductores poseen. Asimismo, se tiene la intención de conocer si todas de las personas que realizan el subtitulado cuentan con una formación universitaria.

Para la contextualización del marco teórico en el cual se basa la elaboración de la presente investigación, en seguida se presentan los antecedentes que permitirán respaldar este trabajo.

1.2 Trabajos previos

Cabrera (2015) en su tesis de licenciatura sustentada en la Universidad César Vallejo titulada «Diagnóstico situacional de la traducción audiovisual en Lima metropolitana, 2015» tiene como uno de sus objetivos detallar el situación académica de la traducción audiovisual. Esta tesis es una investigación de tipo aplicada transversal, de método inductivo, y enfoque cualitativo con diseño fenomenológico. Para su elaboración se entrevista a 15 traductores que no trabajan en un centro y siete centros de traducción que se dedican al servicio de traducción audiovisual. Se encuentra que ocho de los 22 traductores interrogados tienen especialización en traducción audiovisual, y que piensan que es importante tener una capacitación en diferentes áreas de la traducción. Por otra parte, cuatro de los entrevistados solo habían asistido a un taller de traducción audiovisual. Además, la investigadora indica que es probable que no se hayan especializado en traducción audiovisual por una falta de interés en el tema. Se concluye que los traductores de traducción audiovisual deben asistir a talleres o cursos para especializarse en este tipo de traducción y poder brindar un trabajo de calidad.

Lukic (2015) en su tesis doctoral de la Universidad de Málaga (España) titulada «Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión» tiene como uno de sus objetivos describir diversos aspectos profesionales de la traducción audiovisual. Esta tesis utiliza dos métodos: cualitativo y cuantitativo. Para su elaboración se entrevista a traductores y otras personas relacionadas con la traducción audiovisual. Los resultados indican que el plazo para realizar la subtitulación de un video es muy corto, lo cual puede afectar la calidad del producto; además la mayoría de subtituladores son autodidáctas, pero todos se guían de ciertas normas establecidas para realizar los subtitulados. Se concluye que la

traducción audiovisual es poco conocida en el ámbito académico y se espera que se incremente el interés por ella.

Contreras (2012) en su trabajo de investigación para obtener el título de Licenciatura sustentada en la Universidad de San Carlos de Guatemala titulado «Desempeño del traductor en la traducción especializada (subtitulado y doblaje)» tiene como objetivo reconocer las destrezas que el traductor audiovisual profesional debe albergar. La investigación utiliza un método de investigación mixto que se enfoca de manera cualitativa y cuantitativa; su muestra son 18 traductores de audiovisuales. Los resultados indican que 17 traductores manifiestan que es importante que el traductor audiovisual obtenga las destrezas que se relacionan con su especialidad, uno de ellos propone que el traductor audiovisual debe obtener destrezas en aspectos financieros y contables, y otro mencionó que lo más importante es la experiencia. Se concluye que un traductor audiovisual debe tener una destreza lingüística, sociolingüística, tecnológica, documental, sociocultural, profesional, entre otras.

Cerezo (2012) en su tesis doctoral sustentada en la Universitat Jaume I (España) que se titula «La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo» tiene como objetivos específicos conocer el perfil del traductor audiovisual mediante el reconocimiento de las competencias que usualmente tienen, así como definir el perfil formativo y profesional de los mismos con estudios universitarios actuales en traducción audiovisual, además de averiguar el perfil laboral de las agencias de traducción audiovisual en España. Utiliza un diseño no experimental con un enfoque exploratorio y descriptivo-interpretativo; la población la conforman profesores de la asignatura de traducción audiovisual, traductores audiovisuales y empleadores de los mismos. Los resultados relacionados con los objetivos indican que la comunicación oral y escrita y capacidad de síntesis y análisis son las competencias genéricas esenciales para los traductores, quienes en su mayoría tienen estudios de Licenciatura en Tecnología de la Información; además, los empleadores manifiestan que la formación en idiomas, la formación en traducción audiovisual y la experiencia profesional previa son muy importantes. Se concluye que en la universidad se busca conseguir las destrezas que los traductores y los dueños de los centros

consideran fundamentales y que la gran mayoría de los profesionales egresados cuentan con formación específica universitaria en Tecnología de la Información y las empresas valoran la formación en idiomas.

Márquez (2011) en su artículo científico de la *Revista Comunicación, cultura y política* titulado «Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción» tiene como objetivo principal saber cómo el perfil del traductor debe definirse y también conocer las diversas competencias que debe tener dicho traductor para obtener su título y así poder ejercer su profesión. Se lleva a cabo esta investigación mediante la realización de entrevistas y pruebas psicotécnicas. Los resultados indican que el trabajo de traducción no puede llevarlo a cabo una persona que solamente habla o conoce dos a más idiomas. Asimismo la presencia o ausencia de las competencias garantizan el nivel de competitividad para ejercer un rol particular en una empresa. Se concluye que para una empresa es importante identificar las destrezas que tiene un profesional; puesto que al utilizar estas destrezas en el proceso de traducción se asegura la buena utilización de los recursos y del tiempo, por lo tanto habrá una mejora en la calidad del proceso de traducción, mejores resultados y una mejor ganancia económica.

Alarcón, Olaya, Orrego y Pérez (2010) en su artículo científico de la *Revista Íkala, revista de lenguaje y cultura* titulado «Situación actual en la traducción audiovisual en Colombia» tiene como uno de sus objetivos destacar la importancia de realizar estudios en la traducción audiovisual. Utiliza dos métodos de investigación: el cualitativo y el cuantitativo, usando como instrumento una encuesta la cual es realizada a distintos grupos que están relacionados con la traducción audiovisual; es decir, cuatro traductores y cuatro empresas. El resultado es que el 50 % de las empresas de subtitulación trabaja con traductores profesionales, mientras que el otro 50 % contrata personas que no son traductores, pero saben idiomas, estas empresas utilizan *software* y material audiovisual en el proceso de traducción. Se concluye que se contrata personas que tengan o no formación en traducción audiovisual, debido a que la mayoría de personas que trabaja en este ámbito desconoce que existe una formación profesional en traducción audiovisual en Colombia.

Los trabajos previos están relacionados con los objetivos de la investigación, los cuales se indicarán posteriormente; además, ayudarán a contrastar sus resultados con los resultados que se obtendrán de este trabajo de investigación, de esta manera se desarrollará la discusión.

1.3 Teorías relacionadas con el tema

1.3.1 La traducción

La traducción es «un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con determinada finalidad» (Hurtado, 2008, p. 41). En otras palabras, la traducción es un acto de comunicación mediante el cual se reexpresa el texto original, esto implica un proceso mental que consiste en comprender el texto.

Asimismo, traducción no es crear un texto nuevamente, significa comprender las ideas del texto original y traducirlo manteniendo su fidelidad (Orellana, 2005, p. 27). Esto significa que la traducción transmite el sentido del texto original de un idioma a otro, por lo que no es una copia exacta de este texto.

1.3.1.1 Tipos de traducción

Los distintos tipos de traducción que existen están relacionados con un ámbito socioprofesional específico (Hurtado, 2008, p.58). Esto quiere decir que cada tipo de traducción tendrá un fin específico en determinada área, puesto que tendrá características propias como la terminología que se utilizará según el tema a tratar. Por tal motivo, existen dos tipos de traducción que son la traducción de textos no especializados y la de textos especializados (Hurtado, 2008, p. 59) que a continuación se detallaran para así poder contextualizar el tema.

1.3.1.1.1 Traducción de textos no especializados

Los textos no especializados no cuentan con un lenguaje especializado, algunos de los textos no especializados son los literarios y los no literarios como los publicitarios, periodísticos, etc. (Hurtado, 2008, p. 62). En otras palabras, al no utilizar una terminología específica, estos textos serán fáciles de comprender,

puesto que irá dirigido al público en general de todas las edades dependiendo el contenido del texto.

1.3.1.1.2 Traducción de textos especializados

La traducción especializada se refiere a los textos dirigidos a expertos, puesto que se utiliza un lenguaje especializado (Hurtado, 2008, p. 59). Es decir, estos textos utilizan una terminología, por eso es necesario que el traductor conozca los términos que están involucrados en estos textos o que sepa documentarse para poder comprender el texto con el que trabajará.

Algunos de los textos especializados son los jurídicos, económicos, técnicos, audiovisuales (Hurtado, 2008, p. 59). Puesto que el presente trabajo busca caracterizar el perfil del subtitulador, se detallará todo lo referente a los textos audiovisuales.

1.3.1.1.2.1 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es la traducción de textos audiovisuales, que son fuentes de información suministradas por elementos visuales, de audio, verbales y no verbales como los anuncios, documentales y películas (De Marco, 2012, p. 51). Dicho de otro modo, al mencionar traducción audiovisual, por lo general se piensa en películas, pero existen otra clase de textos audiovisuales que también son empleados en este tipo de traducción tales como programas de televisión, publicidad televisiva, entre otros.

Asimismo, la traducción audiovisual es el tipo de traducción en el que el texto es modificado en reiteradas ocasiones, durante el proceso traductor (Orero, 2004, p. 5). Esto significa que en el texto audiovisual, el traductor buscará la fluidez del mismo para que no sea una traducción literal, de esta manera será comprendido por el público en general.

El tipo de traducción más trabajado y consumido es la traducción audiovisual que ha logrado ser un instrumento indispensable para el aspecto informativo y cultural de todas las personas (Chaume, 2004, p. 8). En otras palabras, el mercado de la traducción audiovisual está en constante crecimiento, por eso es necesario investigar sobre los temas que se relacionan con este tipo de traducción. Debido a

ello, se necesitarán más traductores que puedan desarrollarse en el ámbito de la traducción audiovisual como los subtituladores, por eso se debe caracterizar su perfil.

1.3.1.1.2.1.1 Características de la traducción audiovisual

La traducción audiovisual tiene diversas características que la diferencian de otros tipos de traducción. La característica principal es que sus textos brindan información mediante el canal visual y el acústico; el primer canal mencionado se refiere a las ondas luminosas mediante las cuales se obtienen imágenes, así como los carteles que contienen un texto escrito; el segundo canal mencionado se refiere a las vibraciones acústicas mediante las cuales se obtienen las palabras, efectos sonoros, etc. (Chaume, 2004, p. 30). Es decir, en la traducción audiovisual intervienen los canales visual y auditivo, y esta característica la diferencia de otros tipos de traducción escrita y de traducción oral (interpretación). Por lo tanto, el subtitulador brindará el mensaje mediante la interacción de ambos canales, de esta manera conseguirá un trabajo que esté acorde con todas las características que están implícitas en este tipo de textos.

Asimismo, la dificultad que implica llevar a cabo este tipo de traducción radica en entramado sígnico, puesto que combina la información verbal con la no verbal, codificada de acuerdo a distintos sistemas de significado de forma simultánea (Chaume, 2004, p. 30). El significado de esta idea es que la traducción audiovisual no es una tarea fácil debido a que la información verbal y no verbal tienen que utilizarse de manera conjunta. El subtitulador tendrá que trabajar con ambos tipos de información que harán posible que se transmita el mensaje.

La información de los textos audiovisuales aparte de ser brindada por medio que sus dos canales que están conformados por códigos de significación; el canal acústico compuesto por: el código lingüístico que se refiere a un discurso escrito que debe parecer espontáneo y oral, el código paralingüístico que se refiere a los usos ortotipográficos, el código musical y de efectos especiales que se refiere a la traducción de canciones y efectos especiales, los códigos de colocación del sonido que se refieren a los sonidos que provienen de una fuente sonora visible o no en la escena; mientras el canal visual está conformado por: los códigos iconográficos que

se representan de manera lingüística por el traductor por ser determinantes en la obra, los códigos fotográficos que se refieren a los cambios de iluminación, perspectiva y color, los códigos de planificación que se refieren a la sincronización con los labios del personaje, los códigos de movilidad que en la subtitulación se refiere a la coincidencia entre el subtítulo con el texto origen, los códigos gráficos que son los títulos, subtítulos, etc., y los códigos sintácticos que ayudan a comprender las escenas (Chaume, 2004, p. 19-25). En otros términos, todos estos códigos de significación hacen que la traducción audiovisual tenga una característica única, que la diferencie de los otros tipos de traducción, puesto que estos códigos fortalecen el texto y harán que impacte más al público espectador.

1.3.1.1.2.1.2 Modalidades de traducción audiovisual

Existen diversas modalidades de traducción audiovisual, como la subtitulación, doblaje, voces superpuestas, narración, doblaje parcial y comentario libre y la interpretación simultánea de textos audiovisuales (Chaume, 2004, p. 31). Si bien Chaume clasifica la traducción audiovisual en siete modalidades, el presente trabajo de investigación se enfocará en el subtitulado, puesto que es la modalidad que guarda relación con el tema por tratar.

1.3.1.1.2.1.2.1 Subtitulado

En la modalidad del subtitulado se mantiene el audio original del recurso audiovisual y se agrega un texto escrito, el cual será reproducido al mismo tiempo que la lengua original. Esta modalidad tiene como características principales el pautado que se refiere a dividir el guion en unidades de sentido lo que dará lugar al subtitulado, y la sincronización del subtítulo que consiste en la concordancia entre la realización del subtítulo y la velocidad con que se lee (Hurtado, 2008, p. 79-80). Como indica la autora, esta modalidad utiliza un texto escrito, que debe estar sincronizado para que el público pueda visualizar la imagen con el texto que le corresponde y no debe ser muy extenso para que pueda ser fácilmente leído por el espectador. Por lo tanto, el objetivo del subtitulado es no perder el mensaje original, por eso es necesario sintetizar la información, para que los espectadores puedan leer el subtítulo al mismo tiempo que perciben el audio (Agost *et al.*, 2001, p. 315).

Esto quiere decir que los subtítulos deben guardar el sentido de la oración o frase, pero no es necesario que sean una transcripción del original porque será difícil, para los espectadores, leer esta transcripción tan rápido como es escuchada. Por eso, el subtitulador debe tener la capacidad de poder sintetizar el texto y así obtendrá un buen producto para los espectadores.

Además, los subtítulos no solamente narran el diálogo, sino también los elementos discursivos como inscripciones, carteles, etc. y la información que se encuentra en la banda sonora como las letras de las canciones (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 8). El subtitulador tiene que transmitir toda la información del texto audiovisual al público espectador, por eso no solo debe centrarse en la traducción de los diálogos.

Otra característica es que los subtítulos usualmente tienen una extensión de dos líneas como máximo, el cual alcanzará entre 28 y 38 caracteres incluido los espacios; el número de caracteres dependerá del tipo de texto audiovisual, puesto que los textos para la televisión y videos caseros utilizarán más caracteres (Hurtado, 2008, p. 80). Se utiliza también la letra cursiva cuando la persona que habla no está en la pantalla; cuando el subtítulo es muy largo se coloca puntos suspensivos al final y al principio del subtítulo; se coloca en mayúscula la palabra o frase que aparece en la pantalla pero no es mencionada por una persona; se utilizan dos líneas y cada una es para un personaje (Chaume y Agost, 2001, p. 36). Esto quiere decir que existen algunas convenciones que el subtitulador debe seguir para que su trabajo esté acorde con el de sus colegas, estas convenciones permiten uniformizar las traducciones que son realizadas por los subtituladores.

Esta modalidad de traducción audiovisual es muy consumida en países como Portugal, Noruega, Grecia, Holanda (en este país prácticamente se desconoce el doblaje), etc., y en países hispanoamericanos con excepción de Brasil (Chaume, 2004, p. 34). En otras palabras, el subtitulado se desarrolla en varios países del mundo y principalmente en los países de América Latina, los cuales prefieren llevar a cabo el subtitulado en vez del doblaje. Cabe resaltar que en el Perú, la modalidad de doblaje también es utilizada, puesto que cuando se va al cine, las películas emplean cualquiera de estas dos modalidades: subtitulación o

doblaje. Debido a que la subtítulos se realiza para distintos países, los subtituladores deberán aprender otros idiomas a parte del inglés y el español.

1.3.1.1.2.1.1.1 Tipos de subtitulado

Los subtítulos se pueden clasificar de distintas maneras, por tiempo disponible para la preparación, parámetros técnicos, métodos de proyección, distribución de formato y parámetros lingüísticos; este último se divide en tres submodalidades (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 13) que se detallan a continuación por ser la taxonomía que mejor se ajusta a los objetivos de la presente tesis:

1.3.1.1.2.1.1.1.1 Subtitulado intralingüístico

Se refiere a los subtítulos que se realizan en la misma lengua del discurso oral y está dirigido, especialmente, para personas sordas o con alguna discapacidad auditiva. Asimismo, es empleado para enseñar y aprender una nueva lengua, es decir, como un instrumento didáctico; en canciones y videos musicales; en películas y programas televisivos donde el acento del orador dificulta la comprensión del texto oral; y en anuncios y medios de comunicación (Díaz-Cintas y Remael, 2007, pp. 14-17). En el subtitulado intralingüístico, el subtitulador realizará una síntesis del mensaje original y el producto será en el mismo idioma del texto oral, esto ayudará a la sociedad en general porque más personas podrán acceder a diversos textos audiovisuales, a pesar de sufrir alguna discapacidad auditiva.

1.3.1.1.2.1.1.2 Subtitulado interlingüístico

Es el aspecto más utilizado en subtitulado, en este aspecto varia el modo de discurso y la lengua. Este subtitulado es principalmente utilizado para personas con capacidad auditiva, pero hoy en día también se utiliza para personas sordas o con algún problema auditivo; por eso, algunos países como Alemania, Italia y Reino Unido realizan dos pistas (Díaz Cintas y Remael, 2007, pp. 13-18). Esta investigación tomará en cuenta principalmente el aspecto interlingüístico porque alude al cambio de la lengua en el texto escrito. Además, este tipo de subtitulado es muy empleado en las películas y en otros textos audiovisuales a diferencia del

subtitulado intralingüístico, esto se debe probablemente a la falta de conciencia social de los peruanos.

1.3.1.1.2.1.1.3 Subtitulado bilingüe

Esta clase de subtítulos son utilizados en determinada área geográfica, puesto que un país puede tener dos idiomas oficiales. Además, el subtitulado bilingüe es empleado en los festivales internacionales de cine, debido a que estos deben mostrarse en inglés, para el público internacional, y en el idioma donde se realiza el evento (Díaz-Cintas y Remael, 2007, pp.18-19). Este subtitulado no es utilizado en Perú, puesto que solo existe un idioma oficial que es el español, sin embargo en un futuro podría emplearse, debido a que el Perú tiene una diversidad de dialectos.

1.3.2 Perfil profesional

El perfil profesional se resume en las competencias que debe desarrollar un titulado para ejercer su cargo en ámbito profesional (Díaz, 2005, p. 40). Es decir, el perfil profesional es un conjunto de competencias que cada individuo debe desarrollar para llevar a cabo su profesión de forma exitosa, por eso estas competencias deberán tener relación con la profesión que el individuo realizará en un futuro, porque cada labor requiere de competencias específicas. Para realizar el presente trabajo de investigación es importante conocer en qué consiste un perfil profesional, para así poder brindar un acercamiento al perfil que el subtitulador debe tener.

1.3.2.1 Perfil profesional del traductor

El perfil del traductor debe tener algunas características importantes: en la lengua origen debe poseer una excelente comprensión lectora (y auditiva), de estilo y de aspectos sociolingüísticos y culturales; en la lengua meta debe saber redactarla y dominar el estilo y los aspectos sociolingüísticos y culturales (Lowe citado en Waddington, 2000, p. 99). Esto quiere decir que todos los aspectos mencionados por el autor ayudarán al traductor en el momento que elabore su trabajo porque al dominar ambas lenguas, el subtitulador podrá realizar su trabajo

con mayor rapidez y entregarlo en el plazo indicado. Es necesario conocer el perfil del traductor porque sus características estarán incluidas en el perfil del subtitulador.

Además, si el traductor se especializa en traducción audiovisual albergará características que todo traductor debe reunir como poseer curiosidad por aprender, conocer su lengua madre, saber buscar información, mantenerse informado sobre los últimos acontecimientos, saber de ortografía, ser lingüista, pero también debe ser cinéfilo (Agost *et al.*, 2001, p. 268). El traductor audiovisual no solo debe reunir las características, actitudes y conocimientos que se emplean para realizar cualquier otro tipo de traducción, ellos deben conocer sobre la industria del cine, con la cual trabajan. Para el desarrollo de esta investigación, es necesario conocer el perfil del traductor audiovisual porque el perfil del subtitulador también estará compuesto de estas características.

Asimismo, cuando el traductor audiovisual se especializa en subtitulación, se le conoce como subtitulador, a quien no le es posible traducir los rasgos de oralidad debido al tiempo y al espacio para realizar el subtitulado, los cuales también comprometen la información, puesto que se pierde parte de ella afectando la comprensión y percepción del texto audiovisual; sin embargo, el subtitulador tiene que ser capaz de recuperar la mayor parte de la información léxica mediante el uso de estrategias de adaptación (Andújar y Brumme, 2010, p. 183). En otros términos, los autores brindan las características específicas que debe tener el subtitulador para diferenciarse del traductor audiovisual. Estas características sumadas con las características del traductor ayudarán a construir el perfil del subtitulador.

Con el objetivo de caracterizar el perfil del subtitulador, a continuación se brindará información sobre la formación académica, competencia traductora y experiencia, los cuales son aspectos importantes que están comprendidos en el perfil profesional del traductor.

1.3.2.1.1 Formación académica

Con el propósito de caracterizar y describir el perfil del subtitulador, se tomará en cuenta la formación académica, la cual guarda relación con uno de los objetivos del presente trabajo.

La formación tiene como principal función conseguir que los individuos adquieran conocimientos para que se manifiesten como nuevos comportamientos en la organización (López, 2008, p. 14). Es decir, para ejercer una profesión es necesario obtener una formación previa, de esta manera el individuo conseguirá los suficientes conocimientos para realizar el trabajo. En el Perú existen diferentes clases de formación, pero en esta investigación tomaremos en cuenta la educación superior.

1.3.2.1.1.1 Educación superior

La educación superior afianza la formación de manera íntegra en los estudiantes, quienes obtendrán una especialización en diferentes aspectos educativos (Oficina de Coordinación Universitaria del Ministerio de Educación, 2006, p. 40). En otras palabras, este tipo de educación ayudará a que el estudiante obtenga mayores conocimientos sobre los estudios que ha desarrollado y conocimientos generales. El sistema de educación se divide en dos tipos de educación superior que son las siguientes:

1.3.2.1.1.1.1 Educación superior universitaria

Es la educación que posee dos niveles: el pregrado que dura de cinco a seis años, (según la carrera) y el posgrado que comprende la maestría y el doctorado, cada uno toma dos años de estudios (Oficina de Coordinación Universitaria del Ministerio de Educación, 2006, p. 40). En el Perú, la carrera de Traducción e Interpretación es brindada solo por algunas universidades como la Universidad Ricardo Palma, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y la Universidad César Vallejo, la cual tiene una duración de cinco años y en el caso de posgrado es enseñado en menos universidades como la Universidad Ricardo Palma.

Para que el subtitulador tenga una buena formación académica, debería continuar formándose, a pesar de haber culminado su carrera, por lo tanto debe conocer lo siguiente:

Las universidades nacionales e internacionales que ofrecen el curso de posgrado, para que así puedan realizar un estudio de posgrado, sea una maestría

o un doctorado. Además, deben estar informados sobre los centros de enseñanza superior donde podrán conocer a los traductores más reconocidos de la carrera (Martínez, 2008, párr. 18). En otros términos, es recomendable que los traductores audiovisuales, como el subtitulador, continúen su formación, después de terminar la carrera, así incrementará sus conocimientos de traducción y tendrá más posibilidades de trabajo.

Los congresos, conferencias y talleres nacionales o internacionales que se llevarán a cabo, en ellos podrán relacionarse con futuros colegas e intercambiarán conocimientos y experiencias (Martínez, 2008, párr. 19). Estos congresos, conferencias y talleres también ayudan a la formación, puesto que en estos eventos se ponen en práctica los conocimientos adquiridos y se tratan asuntos reales de la traducción.

Las tarifas, empresas de traducción y otros asuntos de interés, los cuales ayudarán a los traductores que trabajen de manera independiente o a los que inicien su empresa (Martínez, 2008, 22). Si el subtitulador realiza un trabajo de manera independiente deber conocer las tarifas y asuntos relacionados con el mercado para que así establezca una tarifa acorde con la de sus colegas. Además, este tema también forma parte de las competencias que el subtitulador debe albergar, lo cual se verá posteriormente.

Información sobre glosarios, diccionarios y documentos virtuales (Martínez, 2008, p. 24). Esta información ayudará a la práctica profesional, puesto que los subtituladores diferenciarán las fuentes confiables de las que no lo son, así realizarán una buena búsqueda terminológica.

1.3.2.1.1.2 Educación superior no universitaria

Es la educación que se imparte desde instituciones de educación superior artística, pedagógica y tecnológica, y dura tres años (Oficina de Coordinación Universitaria del Ministerio de Educación, 2006, p. 40). Los estudios de Traducción e Interpretación también se brindan desde institutos como Cibertec y Euroidiomas y duran menos tiempo que los estudios universitarios, solo tres años; sin embargo

los estudiantes que realizan estudios no universitarios no tienen la opción de realizar estudios de posgrado para complementar sus estudios.

Se ha incluido la formación académica como uno de los aspectos, puesto que para ser subtitulador es probable que se necesite una formación, sea universitaria o no universitaria.

1.3.2.1.2 Competencia traductora

Con el fin de construir el perfil del subtitulador se debe conocer la competencia traductora, puesto que la competencia traductora prepara al traductor para que realice las operaciones cognitivas imprescindibles para efectuar el proceso traductor (Hurtado, 2008, p. 375). En otras palabras, la competencia traductora es el conjunto de características necesarias en un traductor para poder llevar a cabo su trabajo con éxito. Es indispensable conocer qué es la competencia traductora, para así poder definir el perfil que debe tener el subtitulador. La competencia traductora se divide en subcompetencias (Conde y Ordoñez, 2012, p. 255) que se detallarán a continuación:

1.3.2.1.2.1 Competencia bilingüe

La competencia bilingüe consiste en dominar la lengua de llegada y su lengua materna (Conde y Ordoñez, 2012, p. 256). En otras palabras, la competencia bilingüe no solamente es conocer una lengua extranjera, es necesario dominar la lengua materna; para así poder obtener una traducción adecuada. Cabe resaltar que esta no es característica propia del traductor, por lo cual cualquier persona puede tenerla.

Se debe adquirir la capacidad de análisis y comprensión lectora en la lengua origen y la lengua meta; así como dominar las estructuras que se utilizan para llevar a cabo la traducción como las estructuras léxicas, semánticas y morfosintácticas, las cuales ayudan a desarrollar habilidad en la lectura y escritura de las lenguas que se manejan, el conocimiento de estas estructuras evitará el empleo de falsos amigos (falso sentido, errores de concordancia, etc.); además el traductor debe

utilizar las normas de buen uso de la lengua y contextualizar los textos que empleará para realizar su trabajo (Centoira, 2015, pp. 80-82).

En otros términos, y adaptando lo mencionado al caso del subtitulador, para escribir correctamente un idioma se necesita conocer las estructuras que harán posible que los espectadores comprendan el mensaje en lengua meta sin ningún tipo de dificultad, de esta manera se evitarán los falsos sentidos. Sin embargo, el subtitulador no solo deberá saber expresarse de manera escrita, sino tendrá que tener una escucha activa para poder entender el mensaje y trasladarlo a la lengua meta.

1.3.2.1.2.2 Competencia extralingüística

La competencia extralingüística se basa tener conocimientos transversales, de cultura general y civilización (Conde y Ordoñez, 2012, p. 256). En otras palabras, el traductor debe conocer de la cultura del país al cual dirigirá el mensaje, puesto que el traductor es un puente de cultura y debe estar preparado para poder transmitir refranes o dichos propios de determinada lengua. Cabe resaltar que cada país tiene una cultura diferente, así como distintas costumbres. Todos estos aspectos influyen en la forma de expresarse, sea de manera oral o escrita; además, se sabe que una palabra puede tener distintas connotaciones, las cuales varían según el país.

Asimismo, en esta competencia se encuentran los términos relacionados con la cultura, historia o geografía, los cuales presentan un desafío al momento de traducir (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 200). Es decir, estos términos son nombres de lugares, nombres propios, unidades territoriales, entre otros; para que el subtitulador pueda traducir estos términos deberán realizar una buena investigación y así encontrar el equivalente más cercano. Sin embargo, algunos términos no tienen un equivalente exacto por lo que el traductor debe buscar una solución para que el espectador se sienta conforme con el trabajo realizado.

1.3.2.1.2.3 Competencia estratégica

La competencia estratégica se refiere habilidad de traducir, revisar y organizar el trabajo (Conde y Ordoñez, 2012, p. 256). Es decir, la competencia estratégica consiste en que el traductor conozca cómo solucionar los problemas que acontecen al realizar una traducción. Al desarrollar esta competencia, el subtitulador no solo realizará la traducción, sino revisará que cumpla con todas las características que requiere el subtitulado.

Además, la revisión es necesaria (en cualquier tipo de traducción) para poder localizar y enmendar los errores (Pizarro, 2010, p. 75). Esto significa que mediante la revisión se puede mejorar el texto meta para que sea mejor comprendido por el público, el subtitulador deberá realizar este proceso para que el espectador no encuentre problemas de puntuación (mal uso de la coma, punto, punto y coma), morfosintácticos (mal uso de pronombres, no hay concordancia entre sujeto y verbo), sintaxis (se refiere a la oración mal ordenada), redundancia (se refiere a repetir la misma información varias veces), etc.

1.3.2.1.2.4 Competencia instrumental

La competencia instrumental consiste en dominio de la informática, saber buscar información y saber documentarse (Conde y Ordoñez, 2012, p. 256). En otras palabras, el subtitulador debe conocer nuevas tecnologías como programas de computación (Fab, Spot, etc.) para realizar su trabajo de manera más rápida y eficaz; además, debe saber buscar información relacionada con el tema sobre el que subtitulan. Si el subtitulador necesita subtitular un documental, será necesario que se documente, puesto este tipo de recurso audiovisual contiene más terminología.

El traductor debe utilizar manuales, libros, y diccionarios bilingües y monolingües, los cuales pueden ser físicos o virtuales. Los físicos brindarán información más detallada de una palabra, sin embargo los diccionarios virtuales harán que la búsqueda de información sea más rápida (Centoira, 2015, p. 81). Esto significa que el subtitulador no solo deberá buscar el equivalente de una palabra o

frase, también deberá informarse sobre el tema que traducirá, de esta manera podrá realizar la traducción de forma más eficaz.

1.3.2.1.2.5 Competencia de conocimientos de traducción

La competencia de conocimientos de traducción se basa en conocer el mercado de la traducción (Conde y Ordoñez, 2012, p. 256). Es esencial que el subtitulador conozca el mercado de la traducción audiovisual, de esta forma sabrá lo que requiere y demanda como los idiomas a utilizar, tipos de texto, tarifas, etc.

Además, la manera más habitual de trabajo para un subtitulador es el trabajo independiente en países donde hay bastante demanda de esta modalidad; ellos pueden ser remunerados por distintos motivos como el número de palabras, número de subtítulos, duración del programa, etc.; cabe indicar que las tarifas varían por país y empresa (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 36). Los subtituladores deberán estar al tanto de las tarifas para que sean remunerados con una cantidad adecuada al trabajo que realizan y no deben aceptar cualquier precio fuera del rango establecido porque esto puede afectar el mercado laboral porque haría que las tarifas se reduzcan y que se menosprecie el trabajo del subtitulador.

1.3.2.1.2.6 Competencia psicofisiológica

Esta competencia abarca la habilidad de analizar el trabajo final, los avances obtenidos mediante el aprendizaje y mejorar la autoconfianza del traductor (Zimmermann, 2008, p. 251). En otras palabras, esta competencia ayudará a que el subtitulador mejore sus destrezas personales porque cuando una persona tiene confianza en sí mismo, tiene más ánimos para realizar sus labores, puesto que nada le es imposible.

Consiste en saber trabajar en equipo, ser autodidacta, etc. (Conde y Ordoñez, 2012, p. 256). La competencia psicofisiológica es muy importante para que el subtitulador realice su trabajo, puesto que tiene que saber sintetizar la información para que se obtenga la idea principal del texto; además, debido a que en el Perú no todas las universidades brindan una formación en traducción audiovisual, los subtituladores deben asistir a talleres, conferencias para conocer

un poco más de la subtitulación. Sin embargo, algunos subtituladores aprendieron a llevar a cabo los subtítulos mediante la experiencia adquirida.

Para realizar los subtítulos, se realiza un proceso que consta de varias etapas, las cuales son ejecutadas mediante un trabajo en equipo (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 29). Esto significa que el subtitulador no trabaja solo, tiene que complementar su trabajo con las actividades que producen otras personas para lograr un mismo objetivo, que es la presentación del texto audiovisual en la pantalla.

Es importante conocer cada tipo de subcompetencia para averiguar las actitudes y conocimientos que debe desarrollar una persona para ser un subtitulador, estas competencias ayudarán a formar el perfil del subtitulador.

1.3.2.1.3 Experiencia

La experiencia es el conjunto de vivencias, las cuales le dan la facultad de reaccionar frente a distintas situaciones en base a los conocimientos que alberga una persona (Naciones Unidas, 2005, p. 108). Esto quiere decir que la experiencia se adquiere debido a la realización constante de una actividad. En este caso, el subtitulador tendrá que realizar su trabajo por varios años para poder adquirirla.

1.3.2.1.3.1 Experiencia laboral

Una de las experiencias más resaltante es la experiencia laboral que se establece como uno de los principales elementos para el rendimiento de los trabajadores (Naciones Unidas, 2005, p. 108). En otras palabras, la experiencia laboral siempre mejorará el rendimiento de una persona en su ámbito laboral. Es probable que en el Perú, el subtitulador no tenga demasiada experiencia laboral, puesto que la traducción audiovisual es relativamente moderna. Por ejemplo, en España los traductores audiovisuales tienen cuatro o menos años de experiencia profesional en este aspecto (Cerezo, 2013, p. 177). Por tal motivo, se considera que es necesario realizar preguntas sobre esta subcategoría debido a que otros artículos científicos toman en cuenta la experiencia profesional de los traductores para elaborar su perfil.

Todos los aspectos mencionados en este apartado son teorías que ayudarán a realizar la presente investigación, puesto que guardan relación con el tema principal y mediante estas teorías se conocerá la categoría, los aspectos y subaspectos involucrados.

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

- ¿Cuál es el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú?

1.4.2 Problemas específicos

- ¿Qué formación tienen los subtituladores en Perú?
- ¿Qué competencias posee el subtitulador?
- ¿Qué experiencia tienen en subtitulado?

1.5 Justificación del estudio

1.5.1 Justificación teórica

Este trabajo posee una justificación teórica con base en conceptos básicos de la traducción, debido a que se buscará caracterizar y describir el perfil del subtitulador, ya sea subtitulador de películas, documentales, etc. Los resultados que se obtendrán, se contrastarán con los resultados de los trabajos previos, esto servirá para que los futuros subtituladores conozcan las competencias, formación y experiencia de los actuales subtituladores.

1.5.2 Justificación metodológica

Comprende una justificación metodológica, puesto que esta investigación será realizada mediante una serie de procesos metodológicos, por eso se utilizará dos instrumentos: una lista de cotejo y una guía de entrevista que serán validadas por tres traductores profesionales. Asimismo, se buscará generar nuevos conocimientos en los futuros subtituladores.

1.5.3 Justificación práctica

Al caracterizar el perfil del subtitulador, se sentará una base según las necesidades actuales para realizar la traducción de subtítulos y se podrá implementar más competencias y características como las convenciones de subtitulado, las combinaciones de idiomas, etc., lo cual será de ayuda a los futuros subtituladores. A pesar que la traducción audiovisual recién se inicia, esta es un mercado en desarrollo por las nuevas películas peruanas que necesitan traducirse para ser enviadas al extranjero.

1.5.4 Justificación educativa

Tiene una justificación educativa porque permitirá que las personas que realizan los sílabos de las universidades, las cuales ofrecen el curso de traducción audiovisual, puedan mejorarlo mediante la implementación de nuevos temas que serán necesarios para el desarrollo profesional del subtitulador; de esta manera, podrán enfocarse en las competencias que necesitan desarrollar los estudiantes para poder desenvolverse adecuadamente en el ámbito laboral.

Una de las limitaciones que tiene este trabajo de investigación es el tiempo, puesto que se requiere de tiempo para poder aplicar el instrumento y poder comparar la información brindada, asimismo será importante el tiempo que tengan las personas que serán entrevistadas. Para poder superar esta limitación se tendrá que organizar los horarios de entrevistas. Otra limitación es que no se podrá entrevistar a todos los subtituladores del Perú y tampoco se podrán realizar entrevistas a los centros de traducción, debido al tiempo para realizar el presente trabajo de investigación, por eso se optará por entrevistar a la mayor parte de subtituladores que trabajen o no de manera independiente, sin embargo eso no garantiza que sean buenos realizando sus labores.

A pesar de ello, el presente trabajo de investigación se considera viable, puesto que es una investigación económica, es decir, no se invertirá una suma exorbitante de dinero porque no implica la utilización de demasiados materiales para ser desarrollada. Asimismo, se cuenta con algunos contactos que están dispuestos a colaborar.

1.6 Hipótesis

En las investigaciones cualitativas no se comprueban hipótesis, sino éstas se producen durante el proceso y se mejoran según la información que se recolecta o son el producto de la investigación (Baptista, Fernández y Hernández, 2010). Por lo tanto, el presente trabajo de investigación no necesita de la elaboración de una hipótesis, puesto que tiene un enfoque cualitativo.

1.7 Objetivo

1.7.1 Objetivo general

- Caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú.

1.7.2 Objetivos específicos

- Identificar y describir la formación de los subtituladores en el Perú.
- Identificar y describir las competencias que posee el subtitulador.
- Identificar y describir la experiencia en subtitulados.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, puesto que se llevan a cabo interrogantes e hipótesis en el transcurso de la recolección y análisis de la información (Baptista, Fernández y Hernández, 2010, p. 7).

Asimismo, el tipo de investigación es aplicada, puesto que soluciona dificultades y no genera nuevas teorías (Baptista, Fernández y Hernández, 2010, p. XXVII).

Además, se utilizará un diseño fenomenológico y de análisis de contenido. Se indica que la investigación es de «diseño fenomenológico [porque] se basa en el análisis del discurso y temas específicos, así como en la búsqueda de sus posibles significados» (Baptista, Fernández y Hernández, 2010, p. 515).

2.2 Categoría, categorización

El presente trabajo no presenta variables, sino presenta categorías porque es un trabajo de enfoque cualitativo.

Categoría investigable	Aspectos investigables	Subaspectos
Perfil del subtitulador	- Formación académica	Educación superior universitaria Educación superior no universitaria
	- Competencias	Bilingüe Extralingüística Instrumental Estratégica Conocimientos de traducción Psicofisiológica
	- Experiencia	Experiencia laboral

2.3 Población y muestra

Esta investigación de enfoque cualitativo no tiene población ni muestra, pero sí unidades de análisis elegidas mediante un muestreo no probabilístico - intencional. En este muestreo, los individuos seleccionados no obedecen a la probabilidad, sino a los motivos relacionados con las particularidades de este trabajo o de quien realiza la muestra (Baptista, Fernández y Hernández, 2010, p. 176). Estos motivos son los criterios de selección, los cuales requieren que los subtituladores a entrevistar realicen el subtitulado del inglés al español, hayan realizados proyectos en este ámbito y no tengan muchos años de experiencia, es decir, como mínimo 6 meses, puesto que la traducción audiovisual es relativamente moderna.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Para desarrollar el presente trabajo de investigación se empleará dos instrumentos para poder obtener resultados más objetivos y precisos. Ambos instrumentos se encuentran relacionados con el marco teórico que ayudó a realizar las preguntas, con el fin de caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú.

Primero, se usará la técnica de la observación y el instrumento que ayudará a esta técnica será una lista de cotejo que está dividida por las tres subcategorías antes mencionadas (formación académica, competencias y experiencia), las mismas que se subdividen para evaluar todos los aspectos y subaspectos relacionados con el perfil del subtitulador. La subcategoría llamada formación académica se divide en formación superior universitaria y no universitaria; la subcategoría titulada como competencia se divide en competencia bilingüe, extralingüística, estratégica, instrumental, conocimientos de traducción, psicofisiológica; y la subcategoría llamada experiencia que se divide en experiencia laboral. Cada uno de estos aspectos se divide en diversas actividades evaluables, las cuales servirán para construir el perfil del subtitulador. Esta técnica observación implica observar el caso para luego tomar la información y registrarla para poder realizar el análisis correspondiente (Huamán, 2005, p. 13).

Segundo, se usará la técnica de la entrevista, siendo el instrumento una guía de entrevista, la cual consta de 18 preguntas relacionadas con la categoría y las subcategorías del presente tema y permitirá recopilar información más precisa y exacta de tal manera que se obtendrán datos más específicos.

Con el objetivo que los instrumentos empleados para la recolección de datos sean confiables y validados, se recurrió a tres expertos, uno de ellos especialista en metodología y los otros dos especialistas en el tema, ellos evaluaron los instrumentos. «La confiabilidad [...] se refiere al grado en que su aplicación repetida al mismo individuo u objeto produce resultados iguales [mientras que] la validez [...] se refiere al grado en que un instrumento realmente mide la variable que pretende medir». (Baptista, Fernández y Hernández, 2010, p. 200-201). Es importante que ambos términos se relacionen para obtener mejores resultados.

2.5 Métodos de análisis de datos

Esta investigación empleará un método inductivo porque los estudios cualitativos se fundamentan en la lógica y el proceso inductivo que consiste en examinar, explicar y producir perspectivas teóricas, asimismo va de lo particular a lo general (Baptista, Fernández y Hernández, 2010, p. 9). Esto quiere decir que se analiza la información brindada por cada persona entrevistada, mediante esta información se conseguirán las conclusiones y, de esta manera, se obtendrá una perspectiva más general.

2.6 Aspectos éticos

La presente investigación respetará los aspectos éticos, puesto que se empleará el manual APA en caso se utilice algún pensamiento u opinión de alguna persona que no sea la investigadora. Asimismo, se respetará la propiedad intelectual de los libros, artículos o cualquier fuente que se empleará para la realización de la investigación, estas fuentes deberán de ser confiables.

III. RESULTADOS

3.1 Descripción de las categorías

La lista de cotejo fue el instrumento que se aplicó a los siete subtituladores, al igual que la guía de entrevista. Estos instrumentos permitieron evaluar las categorías y subcategorías, de esta manera se obtuvieron los resultados que se describen a continuación:

3.1.1 Perfil del subtitulador

El perfil del subtitulador es la categoría que permitió el desarrollo de la investigación. Esta categoría se dividió en tres subcategorías que son formación académica, competencias y experiencia mediante las cuales se caracterizará el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú.

3.1.1.1 Formación académica

La subcategoría de formación académica buscó identificar y describir la formación de los subtituladores en Perú. El resultado fue que todos los subtituladores contaban con una formación superior universitaria, puesto que estudiaron la carrera de Traducción e Interpretación en las distintas universidades que la ofrecen como la Universidad César Vallejo, Universidad Ricardo Palma y Universidad Femenina del Sagrado Corazón; sin embargo, la mayoría no cuenta con estudios de posgrado, sea maestría o doctorado. Asimismo, ninguno tuvo una formación específica en traducción audiovisual; a pesar de contar con estudios universitarios. Con respecto a los talleres de traducción audiovisual, la mayoría no asistió a dichos talleres, pero los subtituladores que asistieron indicaron en la guía de entrevista que mediante estos talleres aprendieron a subtitular de manera más fácil, además estos talleres enriquecieron sus conocimientos sobre la traducción de subtítulos superando sus expectativas.

3.1.1.2 Competencias

La subcategoría de competencias buscó identificar y describir las competencias que posee el subtitulador para realizar su trabajo. Esta subcategoría se dividió en seis aspectos que son competencia bilingüe, extralingüística, estratégica, instrumental, de conocimientos de traducción y psicofisiológica. A continuación se describirán los resultados obtenidos en cada una de las competencias mencionadas:

➤ Competencia bilingüe

Los resultados encontrados en la competencia bilingüe es que todos los subtituladores utilizaban la combinación de idiomas de inglés al español; sin embargo, utilizaron también otras combinaciones para realizar el subtitulado como francés-español, portugués-español, italiano-español, coreano-español, entre otras, y viceversa, estas combinaciones se indicaron en la guía de entrevista. Además, todos comprenden con facilidad el texto origen porque cuentan con un nivel avanzado de inglés, puesto que estudiaron en institutos tales como la Asociación Cultural Peruano Británica, Instituto Cultural Peruano Norteamericano, Centro de Idiomas Pedagógico de la San Marcos, Virgen de las Mercedes, Eckerd

College (Florida), etc., y en la universidad donde estudiaron la carrera de Traducción e Interpretación como la Universidad César Vallejo, Universidad Ricardo Palma, Universidad Femenina del Sagrado Corazón, etc.; así lo mencionaron en la guía de entrevista.

➤ Competencia extralingüística

La mayoría de subtituladores conocían la cultura de las lenguas involucradas, es decir, la cultura peruana y la de Estados Unidos o Reino Unido. En la guía de entrevista, uno de los subtituladores menciona que uno de los principales temas que debe ser adaptado es el humor en la traducción audiovisual para que tenga el mismo impacto en la cultura a la que va dirigido el subtitulado; por ejemplo, cambiar el nombre de un político de determinado país, por el nombre de uno del país al cual se destina la subtitulación. Además, indicaron que la cultura peruana es más tradicional y homogénea, mientras que la cultura de Estados Unidos tiene una diversidad religiosa, política, económica.

➤ Competencia estratégica

Todos los subtituladores entrevistados contaron con la competencia estratégica, puesto que organizan y revisan su trabajo. La forma de organizar su trabajo es recepcionar el documento original, transcribir y traducir el texto audiovisual, agregar el texto en los códigos de tiempo; es decir, de acuerdo al momento en que cada personaje se exprese, y, finalmente, realizar la edición del video. En cuanto a la revisión del texto audiovisual, esta puede realizarla el mismo traductor u otra persona que esté a cargo de ello, la cual, por lo general, es traductora de profesión.

➤ Competencia instrumental

La mayoría de subtituladores utilizó programas específicos como Aegisub, Subtitle Workshop, Media Subtitler, etc., estos programas son utilizados por el simple hecho de que son fáciles de usar y económicos, puesto que se pueden descargar gratuitamente de internet; además algunos subtituladores utilizaron programas de traducción asistida como SDL Trados o Wordfast para realizar el subtitulado, así lo indicaron las personas entrevistadas. Asimismo, todos los

subtituladores preferían documentarse mediante páginas web, por ejemplo Eurodicautom, Linguee, Proz, Larousse, diccionario de la Real Academia Española, diccionario de colocaciones de Oxford, entre otros, así como videos institucionales; en vez de utilizar información de diccionarios físicos, revistas, libros, etc.

➤ Competencia de conocimientos de traducción

Los resultados que se obtuvieron de este aspecto es que todos los subtituladores trabajaron para clientes peruanos, y, también conocen las convenciones utilizadas en el subtitulado como son el tamaño, tipo y color de letra, cantidad de caracteres y líneas, entre otras convenciones importantes para llevar a cabo el subtitulado. Algunos de subtituladores coinciden en indicar que se debe utilizar la letra Arial, con un aproximado de 40 caracteres y un máximo de dos líneas, estas convenciones son mencionadas en la guía de entrevista. Además, los subtituladores indicaron que no solo se dedican a la traducción de subtítulos, ya que también realizan traducciones legales, financieras, comerciales, etc.; asimismo, manifestaron que los clientes siempre solicitan que se entregue el subtitulado a la brevedad posible. A parte de lo mencionado anteriormente, solo algunos subtituladores conocen las empresas peruanas que realizan este tipo de trabajo, entre ellas está Emporium Digital Studios, Zenoni, Limac, Josvic, Lexitrans, entre otras.

➤ Competencia psicofisiológica

La mayoría de subtituladores realiza su trabajo en equipo, en el cual se involucran tres personas: el traductor de subtitulado, el revisor y una persona que ayudará con la edición del video. Ellos indicaron en la guía de entrevista que se consideran autodidactas en esta área de la traducción porque todos sus conocimientos sobre subtitulado los obtuvieron realizando distintos proyectos.

3.1.1.3 Experiencia

La subcategoría experiencia buscó identificar y describir la experiencia que tienen los subtituladores realizando este tipo de trabajo que es el subtitulado. La mayoría de los subtituladores cuenta con más de dos años de experiencia, mientras

que uno de ellos tiene casi un año de experiencia, en estos años o meses han participado en diferentes proyectos de subtitulado. En la guía de entrevista, los subtituladores consideraron que la experiencia es necesaria para realizar este tipo de trabajo debido a que ella ayuda a realizar el trabajo de una manera más rápida y sencilla, puesto que se tendrá un mayor dominio de términos y frases que se usan recurrentemente en el texto.

IV. DISCUSIÓN

En esta sección, los resultados obtenidos serán contrastados con los trabajos previos que fueron realizados en los últimos años y que guardan relación con la investigación, de esta manera se podrá conocer los nuevos aportes que se brinda en la traducción audiovisual, específicamente en lo que respecta al subtitulado. A continuación se realizará el contraste con las tesis que se mencionaron al principio del trabajo.

Uno de los trabajos previos mencionados fue el de Cabrera (2015) en su titulado «Diagnóstico situacional de la traducción audiovisual en Lima metropolitana, 2015» que concluyó que la mayoría de traductores interrogados tienen especialización en traducción audiovisual, y que piensan que es importante tener una capacitación en diferentes áreas de la traducción; en la presente investigación se obtuvo que todos los subtituladores entrevistados contaban con estudios de traducción, mas ninguno tenía un formación específica en el área de traducción audiovisual. Por otra parte, cuatro de los entrevistados solo habían asistido a un taller de traducción audiovisual, en cambio, en esta investigación solo algunos han asistido a talleres, conferencias, etc.

Asimismo, en la tesis de Lukic (2015) titulada «Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión», los resultados indican que el plazo para realizar la subtitulación de un video es muy corto, lo cual puede afectar la calidad del producto; además la mayoría de subtituladores son autodidactas, pero todos se guían de ciertas normas establecidas para realizar los subtitulados. Se concluye que la traducción audiovisual es poco conocida en el ámbito académico y se espera que se incremente el interés por ella. Igualmente, en la presente investigación se obtuvo como resultado que los clientes solicitan que el subtitulado sea entregado a la

brevedad posible, y, aunque los subtituladores aprendieron a subtitular de manera autodidacta, utilizan las convenciones del subtitulado para realizar un trabajo de calidad.

Otro de los trabajos con los que se contrastará los resultados es la de Contreras (2012) titulado «Desempeño del traductor en la traducción especializada (subtitulado y doblaje)», la cual obtuvo como resultado que 17 traductores manifestaron que es importante que el traductor audiovisual obtenga las destrezas que se relacionan con su especialidad, uno de ellos propuso que el traductor audiovisual debe obtener destrezas en aspectos financieros y contables, y otro mencionó que lo más importante es la experiencia. Se concluye que un traductor audiovisual debe tener una destreza lingüística, sociolingüística, tecnológica, documental, sociocultural, profesional, entre otras. De la misma manera, la presente investigación obtuvo que para todos los subtituladores entrevistados es importante la experiencia, puesto que esto ayudará a realizar mejor su trabajo y con mayor rapidez. Igualmente, se obtuvo que es los subtituladores deben tener competencias bilingüe, sociolingüística, instrumental, estratégica, etc.; estas competencias son esenciales para cualquier subtitulador como quedó demostrado en esta investigación y en la que realizó Contreras.

Además, Cerezo (2012) en su tesis doctoral se titula «La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo» cuyos resultados indican que la comunicación oral y escrita y capacidad de síntesis y análisis son las competencias genéricas esenciales para los traductores, quienes en su mayoría tienen estudios de Licenciatura en Tecnología de la Información; además, los empleadores manifiestan que la formación en idiomas, la formación en traducción audiovisual y la experiencia profesional previa son muy importantes. Se concluye que en la universidad se busca conseguir las destrezas que los traductores y los dueños de los centros consideran fundamentales y que la gran mayoría de los profesionales egresados cuentan con formación específica universitaria en Tecnología de la Información y las empresas valoran la formación en idiomas. Esto concuerda con la presente investigación, puesto que se comprobó que los subtituladores cuentan con capacidad de comunicación oral y escrita, y capacidad de síntesis y análisis, las cuales se demostraron al comprobar que

cuentan con la competencia bilingüe, la cual implica el conocimiento de más de un idioma. Sin embargo, no se comprobó que los subtituladores peruanos cuenten con una Licenciatura en Tecnología de la Información, puesto que solo contaban con estudios universitarios en Traducción e Interpretación.

Como se indicaron en los resultados, el cliente siempre solicita el trabajo a la mayor brevedad posible, y para que eso sea posible el subtitulador debe tener ciertas competencias como son la competencia bilingüe, sociolingüística, instrumental, estratégica, conocimientos de traducción y psicofisiológica, así también lo afirma Márquez (2011) en su artículo científico titulado «Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción», en la cual se concluye que para una empresa es importante identificar las destrezas que tiene un profesional; puesto que al utilizar estas destrezas en el proceso de traducción se asegura la buena utilización de los recursos y del tiempo, por lo tanto habrá una mejora en la calidad del proceso de traducción, mejores resultados y una mejor ganancia económica.

Por último, mediante la presente investigación se obtuvo que todos los entrevistados eran traductores profesionales que ejercen en el área de la traducción audiovisual, puesto que estudiaron en la universidad la carrera de Traducción e Interpretación; sin embargo por Alarcón, Olaya, Orrego y Pérez (2010) en su artículo científico titulado «Situación actual en la traducción audiovisual en Colombia» obtuvieron como resultado que el 50 % de las empresas de subtitulación trabaja con traductores profesionales, mientras que el otro 50 % contrata personas que no son traductores, pero saben idiomas, estas empresas utilizan software y material audiovisual en el proceso de traducción. Pero, esta tesis si concuerda en que los subtituladores peruanos utilizan programas para realizar el subtitulado.

V. CONCLUSIONES

La presente investigación se realizó con el fin caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017, luego de analizar los resultados, se procedió a plantear las conclusiones, las cuales se indican a continuación:

Se concluyó que todos los subtituladores tenían una formación superior universitaria, puesto que estudiaron la carrera de Traducción e Interpretación; sin

embargo, no contaban con una formación específica en el área de subtitulado y tampoco habían asistido a talleres, conferencias o seminarios para poder informarse sobre el subtitulado.

También se concluyó que las competencias tales como la competencia bilingüe, extralingüística, estratégica, instrumental, de conocimientos de traducción y psicofisiológica son destrezas importantes que todo subtitulador debe tener, para que así tenga un conocimiento sobre el trabajo que realiza y efectuarlo de manera más rápida y sin errores.

En el aspecto de competencia bilingüe se concluyó que todos los subtituladores cuentan con un nivel avanzado de inglés, puesto que mayormente trabajan con la combinación de idiomas del inglés al español, además conocen otros idiomas que les permiten realizar más trabajos de subtitulación.

En el aspecto de competencia extralingüística se llegó a la conclusión que es necesario que los subtituladores conozcan las diferencias de la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido, debido a que siempre habrán temas que se tendrán que adaptar para ser mejor comprendidos por el público que visualizará el subtitulado.

En el aspecto de competencia estratégica se concluyó que los subtituladores deben organizar su trabajo y realizar la revisión del mismo; en caso que no puedan realizar la revisión por sus propios medios, la podrá efectuar otra persona que cuente con los conocimientos necesarios para poder desenvolverse en este ámbito.

En el aspecto de competencia instrumental se llegó a la conclusión que para realizar un subtitulado de calidad se debe utilizar programas de subtitulación, además los subtituladores deben documentarse mediante la internet sobre los acontecimientos que suceden en el país al cual se dirige el subtitulado.

En el aspecto de competencia de conocimientos de traducción se concluyó que los subtituladores trabajan para clientes peruanos y conocen las convenciones utilizadas para el subtitulado. A pesar de ello, solo algunos saben cuáles son las empresas peruanas que realizan este servicio, puesto que no solo se dedican a la traducción audiovisual, también realizan otros tipos de traducciones.

En el aspecto de competencia psicofisiológica se logró concluir que mayormente el subtitulado se realiza en equipo de tres personas, cada persona involucrada en el proyecto tiene una labor determinada.

Finalmente, se concluyó que todos los subtituladores tenían experiencia laboral en lo que respecta al subtitulado, puesto que habían realizado diversos proyectos a lo largo de su vida profesional. La mayoría tiene una experiencia de más de dos años. Al realizar estos proyectos, los subtituladores adquirieron conocimientos y experiencia.

VI. RECOMENDACIONES

En esta sección se brindarán algunas recomendaciones que ayudarán a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación y a los traductores que desean dedicarse al subtitulado.

Con el fin de mejorar la educación en el Perú, especialmente en la carrera de Traducción e Interpretación, se recomienda que se implemente el curso de traducción audiovisual, específicamente de subtitulado, en los sílabos de la carrera mencionada. Si bien es cierto la Universidad César Vallejo brinda a sus estudiantes el curso de traducción audiovisual, pero lo imparte de manera opcional. Lo conveniente sería que implementara este curso de manera obligatoria, puesto que la demanda de subtitulado es cada vez mayor en el Perú. Esta recomendación servirá para que los docentes de la carrera que hayan trabajado en este ámbito, ayuden a los estudiantes a desarrollar las competencias necesarias para que sean subtituladores competentes en el mercado laboral.

Además, se recomienda que las personas que deseen especializarse en subtitulado asistan a los talleres, capacitaciones, conferencias, seminarios, sobre este tema en específico para que obtengan un mayor conocimiento sobre cómo realizarlo y las convenciones que son esenciales para su desarrollo, de esta manera se mantendrán informados sobre las últimas actualizaciones para desarrollar este tipo de trabajo.

Finalmente, se recomienda a los alumnos de Traducción e Interpretación desarrollar otras investigaciones en relación al subtitulado, ya que es un tema

novedoso; además diversos aspectos aún no han sido investigados en su totalidad. Asimismo, la industria cinematográfica en Perú ha aumentado considerablemente, puesto que últimamente se realizan más producciones nacionales, las cuales necesitan ser subtituladas para distribuir las en el extranjero, por tal motivo es necesario profundizar en la investigación del subtitulado.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, R. y Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Agost, R. et al. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Alarcón, N., Olaya, C., Orrego, J. y Pérez, K. (septiembre-diciembre, 2010). Situación actual en la traducción audiovisual en Colombia. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15 (26). Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019849003>

Andújar, G. y Brumme, J. (2010). *Construir, deconstruir y reconstruir: mimesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlin: Alle Rechte Vorbehalten.

Baptista, P., Fernández, C. y Hernández, R. (2010). *Metodología de la investigación*. (5.ª ed.). México: McGraw-Hill.

Cabrera Espino, A. (2015). *Diagnóstico situacional de la traducción audiovisual en Lima Metropolitana, 2015*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). (Acceso 16 de septiembre de 2016).

Centoira, M. (2015). *Interpretación de las actividades orales y escritas de asistencia a la dirección en la lengua inglesa. Gestión de tareas en el comercio internacional*. España: Ideaspropias Editorial.

Cerezo, B. (2013). La formación en traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo. *TRANS, revista de traductología* (17). Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_167-183.pdf

Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico – descriptivo*. (Tesis doctoral) Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/74750/bcerezo.pdf?sequence=9>

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Conde, T. y Ordoñez, P. (2012). *Estudios de traducción e interpretación. Vol. I. Perspectivas transversales*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Contreras, T. (2012). Desempeño del traductor en la traducción especializada (Subtitulado y Doblaje). (Tesis de licenciatura). Recuperado de <http://documents.mx/documents/tesis-traduccion-de-medios-audiovisuales-subtitulado-y-doblaje.html>

De Marco, M. (2012). *Audiovisual translation through a gender lens*. Nueva York: Rodopi B.V.

Díaz, M. (2005). *Adaptación de los planes de estudio al proceso convergencia europea*. España: Universidad de Oviedo.

Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. (2.^a ed.). Nueva York: Routledge.

Huamán, H. (2005). *Manual de técnicas de investigación: Conceptos y aplicaciones*. Lima: Ipladees S.A.C.

Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología*. (4.^a ed.). España: Cátedra

López, J. (2005). *Planificar la formación con calidad*. España: Praxis

Lukic, N. (2015). *Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión*. (Tesis doctoral) Recuperado de https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/11806/TD_LUKIK_Nina.pdf?...
1

Márquez, D. (julio-diciembre, 2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, cultura y política* (4). Recuperado de journal.ean.edu.co/index.php/revistai/article/download/659/658

Martínez, J. (diciembre, 2008). Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual. *Tonosdigital: Revista electrónica de estudios filológicos* (16). Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm>

Naciones Unidas (2005). La dotación del capital humano de América Latina y El Caribe. *Revista Cepal* (86). Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=PphE7bVwQ60C&printsec=frontcover&dq=revista+cepal&hl=es->

419&sa=X&ved=0ahUKEwjE2OyutYXVAhVEFz4KHx0tB1sQ6AEIMTAC#v=onepage&q=revista%20cepal&f=false

Oficina de Coordinación Universitaria del Ministerio de Educación (2006). Estructura y titulaciones de Educación Superior en Perú. Recuperado de <http://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/123456789/4215/Estructura%20y%20titulaciones%20de%20Educaci%C3%B3n%20Superior%20en%20Per%C3%BA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Orellana, M. (2005). *La Traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: Universitaria.

Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.

Pizarro, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico*. España: Netbiblo S.L.

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Zimmermann, P. (2014). *Desarrollo de competencias en la asignatura de traducción especializada inversa al alemán: un informe de experiencias*. España: Ediciones Universidad Salamanca.

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Sub-categorías	Aspectos	Metodología
Problema general ¿Cuál es el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú?	Objetivo general Caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú.	No aplica	Perfil del subtitulador	Formación académica	<ul style="list-style-type: none"> Educación superior universitaria Educación superior no universitaria 	Diseño: Fenomenológico o y de análisis de contenido Tipo de investigación: Aplicada Enfoque: Cualitativo Método: Inductivo Técnica: Entrevista Observación Instrumento: Guía de entrevista Lista de cotejo
Problemas específicos ¿Qué formación tienen los subtituladores en Perú?	Objetivos específicos Identificar y describir la formación de los subtituladores en Perú.					
¿Qué competencias posee el subtitulador?	Identificar y describir las competencias que posee el subtitulador.			Competencias	<ul style="list-style-type: none"> Bilingüe Extralingüística Instrumental Estratégica Conocimientos de traducción Psicofisiológica 	
¿Qué experiencia tienen en subtitulado?	Identificar y describir la experiencia en subtitulados.			Experiencia	<ul style="list-style-type: none"> Experiencia laboral 	

ANEXO 2

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: _____

Fecha de observación: _____

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.			
Tiene estudios de posgrado.			
Asistió a talleres de traducción audiovisual.			
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.			
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.			
Comprende con facilidad el texto origen.			
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	

Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.			
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.			
Competencia instrumental			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.			
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.			
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.			
Trabaja para clientes extranjeros.			
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.			
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.			
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.			
Ha realizado proyectos de subtitulación.			

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 1

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Rosario Ríos

Fecha de observación: 15 de mayo de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
Tiene estudios de posgrado.	X		Maestría en la Ricardo Palma
Asistió a talleres de traducción audiovisual.	X		
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Solo utiliza esa combinación de idiomas.
Comprende con facilidad el texto origen.	X		
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Lo organiza según el requerimiento y tiempo de entrega.
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Se revisa dos veces la traducción.

Competencia instrumental			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.	X		Subtitle Workshop
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		Páginas o videos institucionales de la empresa, diccionarios terminológicos virtuales y físicos.
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		
Trabaja para clientes extranjeros.	X		
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.	X		
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.	X		Un equipo de 3 personas: traductor, revisor y editor.
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		10 años de experiencia
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 2

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Hugo Llerena

Fecha de observación: 12 de mayo de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		Universidad Ricardo Palma
Tiene estudios de posgrado.		X	
Asistió a talleres de traducción audiovisual.		X	
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Francés – español y portugués - español.
Comprende con facilidad el texto origen.	X		Nivel avanzado de inglés.
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Recepciona el documento, transcribe, traduce, corrige y edita.

Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Un excolega traductor realiza la revisión
Competencia instrumental			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.	X		Cualquiera que sea gratuito en internet.
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		Eurodicautom, Linguee, RAE, Oxford, Larousse, etc.
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		Universidades
Trabaja para clientes extranjeros.		X	
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.	X		
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.	X		Un equipo de 3 personas: traductor, corrector y operador que utiliza el programa.
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		Casi un año.
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 3

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Noelia Pernaz

Fecha de observación: 12 de mayo de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		UNIFE
Tiene estudios de posgrado.		X	
Asistió a talleres de traducción audiovisual.		X	
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Francés-Español, Francés-Inglés, Portugués-Español, Portugués-Inglés, Español-Inglés.
Comprende con facilidad el texto origen.	X		Nivel avanzado de inglés.
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Transcribe, traduce e inserta los subtítulos.
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Realiza su propia revisión.
Competencia instrumental			

Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.		X	
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		IATE, Proz.com, Linguee.com, Wordreference.com, OXFORD Collocation Dictionary, Techdico.
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		
Trabaja para clientes extranjeros.		X	
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.		X	No realiza a menudo subtitulaciones.
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.	X		Un equipo de 3 personas
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		Dos años.
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 4

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Diana Velarde

Fecha de observación: 10 de mayo de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		UCV
Tiene estudios de posgrado.		X	
Asistió a talleres de traducción audiovisual.	X		Congreso, Seminario
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Francés – español, portugués – español.
Comprende con facilidad el texto origen.	X		Nivel avanzado de inglés.
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Transcribe, traduce, realiza pautado y sincronización.
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Realiza su propia revisión.
Competencia instrumental			

Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.	X		Aegisub, Media Subtitler, Workshop.
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		Varias, según el idioma de trabajo.
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		
Trabaja para clientes extranjeros.		X	
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.	X		
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.	X		Persona que ayuda al pautado, traducción y revisión
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		Dos años.
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 5

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Fernando Camino

Fecha de observación: 7 de mayo de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		Ricardo Palma
Tiene estudios de posgrado.	X		Maestría
Asistió a talleres de traducción audiovisual.	X		
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Francés – español
Comprende con facilidad el texto origen.	X		Nivel avanzado de inglés.
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Traduce, realiza localización y ajuste, y revisión.
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Lo realiza el revisor.
Competencia instrumental			

Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.	X		Aegisub y el Subtitle Workshop, SDL Trados o Wordfast
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		Varias fuentes virtuales.
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		
Trabaja para clientes extranjeros.		X	
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.	X		
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.		X	
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		Cuatro años.
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 6

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Lizzie Leyva

Fecha de observación: 7 de mayo de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		Universidad César Vallejo
Tiene estudios de posgrado.		X	
Asistió a talleres de traducción audiovisual.		X	
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Coreano - español, portugués - español
Comprende con facilidad el texto origen.	X		Nivel avanzado de inglés.
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.	X		
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Sacar los subtítulos, colocarlos por celdas, pegarlos en el video, mientras se traduce, y finalmente, la edición.
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Realiza su propia revisión.

Competencia instrumental			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.	X		Aegisub, Subedit y Camtasia.
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		Varias fuentes virtuales.
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		
Trabaja para clientes extranjeros.		X	
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.	X		
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.		X	
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		Dos años.
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

LISTA DE COTEJO SOBRE EL ACERCAMIENTO AL PERFIL DEL SUBTITULADOR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN PERÚ, 2017

N.º 7

La presente lista de cotejo presenta como objetivo conocer el perfil del subtitulador del inglés al español, en el año 2017. El instrumento se aplica a subtituladores peruanos. Los resultados sirven para construir el perfil del subtitulador.

Subtitulador: Adrián Puga

Fecha de observación: 1 de junio de 2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL SUBTITULADOR			
SUBCATEGORÍA: FORMACIÓN ACADÉMICA			
Formación superior universitaria			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene las siguientes características?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene formación universitaria.	X		Universidad Ricardo Palma
Tiene estudios de posgrado.		X	
Asistió a talleres de traducción audiovisual.	X		Capacitaciones
Formación superior no universitaria			
Estudio en un instituto la carrera de Traducción e Interpretación.		X	
SUBCATEGORIA: COMPETENCIAS			
Competencia bilingüe			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza la combinación de inglés-español en el subtitulado.	X		Francés – español, italiano – español, y viceversa.
Comprende con facilidad el texto origen.	X		Inglés avanzado
Competencia extralingüística			
Actividades evaluables	¿El subtitulador tiene el conocimiento indicado?		Observaciones
	SI	NO	
Conoce la cultura de las lenguas involucradas.		X	
Competencia estratégica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Organiza su trabajo para poder efectuar el subtitulado.	X		Se hace un código de tiempo, se transcribe el audio, se traduce y se agregan los subtítulos al video.
Revisa el subtitulado, una vez finalizado.	X		Realiza su propia revisión.
Competencia instrumental			

Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Utiliza programas para realizar el subtitulado.	X		Adobe Premier, Final Cut, Subtitle Workshop y VisualSubSync.
Utiliza páginas web o diccionarios para documentarse.	X		Proz
Competencia de conocimientos de traducción			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza o tiene conocimiento de la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Trabaja para clientes peruanos.	X		
Trabaja para clientes extranjeros.		X	
Conoce las convenciones que se utilizan en el subtitulado.	X		
Competencia psicofisiológica			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Realiza el trabajo en equipo.		X	Normalmente lo realiza solo.
SUBCATEGORIA: EXPERIENCIA			
Experiencia laboral			
Actividades evaluables	¿El subtitulador realiza la actividad indicada?		Observaciones
	SI	NO	
Tiene mayor experiencia como subtitulador.	X		Cinco años.
Ha realizado proyectos de subtitulación.	X		

ANEXO 3

ENTREVISTA A EXPERTOS

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado:

Fecha:

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtitulado?

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtitular? ¿Por qué los utiliza?

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse? ¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtitulado?

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtitulado?
(líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación?
¿Por qué?

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n.º 1

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Rosario Ríos

Fecha: 15 de mayo de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

En la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, UNIFÉ.

Estudié traducción audiovisual en la maestría de la Universidad Ricardo Palma; sin embargo, ya había hecho subtitulados con colaboradores que laboran en este campo que no son traductores. Son profesionales que laboran en el campo de audio y video.

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

Sí, estudié la Maestría en Traducción en la Universidad Ricardo Palma. Mejoró mucho mi proyección como traductor e incluso superó mis expectativas.

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

Sí, fue muy útil, pues aprendí de una manera muy sencilla a subtitular.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

Solo inglés al español ha sido el requerimiento.

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

Aprendí en el ICPNA fase superior, Virgen de la Mercedes 3 fases. Nivel alto o superior.

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

Para mí la diferencia más grande se encuentra en la cantidad de inmigrantes que tiene Estados Unidos y por ello genera una diversidad religiosa, cultural y si vamos

más adelante hasta una diferencia política y económica. En el Perú somos más tradicionalistas por lo que nuestra cultura es bastante homogénea.

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Traducción comercial, financiera, legal y certificada.

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtítulo?

El trabajo se organiza según el tipo de requerimiento y según los tiempos de trabajo. La traducción del subtítulo se realiza en el menor tiempo posible para que puedan editarlo.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

El revisor traductor de la misma empresa donde laboro, y luego el cliente lo pasa a sus editores y revisores de QC.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtítular? ¿Por qué los utiliza?

Subtitle Workshop porque es el más sencillo.

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse?

¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Utilizo las páginas o videos institucionales que el cliente manda, páginas de diccionarios terminológicos virtuales y físicos porque siempre es bueno una opción física.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

No tengo certeza de eso, pero sí conozco empresas dedicadas a la edición y producción cinematográfica que realizan ese tipo de trabajos, una de ellas Emporium Digital Studios.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

Solo requieren mostrar la fidelidad del texto.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtítulo?

Traductor, revisor, editor, son 3

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtítulo? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Generalmente solo debe de haber pocos caracteres e incluso reducir una frase al mínimo para que entre en el espacio determinado.

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

Sí, porque uno va aprendiendo poco a poco conforme va realizando la práctica

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Más de 10.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación?

¿Por qué?

Pienso que para cualquier trabajo la experiencia es buena, sin embargo todos podemos aprender algo con dedicación y esfuerzo.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n.º 2

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Hugo Llerena

Fecha: 14 de mayo de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

Universidad Ricardo Palma. Formación Empírica

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

No tengo estudios de postgrado, solo realicé un curso de Titulación para Licenciatura en la Ricardo Palma.

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

No llevé talleres de traducción audiovisual de manera formal. Aprendí del subtitulado y un poco el doblaje de videos que daban pautas básicas y testimonios de expertos en el rubro.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

Francés – español y portugués - español

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

Inicialmente por madre, luego en el colegio y finalmente en la universidad. Nivel Avanzado.

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

Si se refiere al ámbito de traducción de audiovisuales, el Perú se limita básicamente al mercado de ponencias, exposiciones, uno que otro documental por parte del Estado. En cambio, es la cinematografía, las grandes cadenas de televisión y de cable que son los que permiten que el subtitulado y el doblaje este más vigente.

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Traducción directa, mayormente técnica.

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtítulo?

Recepción del documento, transcripción del texto en su idioma original, proceso de traducción, corrección proceso de subtítulo y edición final.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Un ex colega traductor.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtítular? ¿Por qué los utiliza?

Actualmente no utilizo ninguno por lo que no ejerzo la traducción de audiovisuales. Caso contrario, recomendaría utilizar los gratuitos disponibles en la red, para empezar con opciones sencillas.

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse? ¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Utilizo Eurodicautom, Linguee, diccionario de la Real Academia Española, diccionario Oxford, diccionario Larousse, Le Petit Robert Ambos son importantes, ya que si en unos no se puede encontrar el significado específico en unos, las otras fuentes pueden servir de apoyo. Siempre es bueno tener la mayor cantidad de fuentes posibles.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

Recuerdo a Zenoni, Limac y Josvic

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

Son usualmente clientes formales (universidades) que en algunos casos solicitan que el texto de los subtítulos no interfiera con las imágenes del “texto” original.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtítulo?

Dos personas: un corrector y el operador que utiliza el programa.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtítulo? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Letra arial color blanco o amarillo, de preferencia con fondo negro para que no se pierda por si parte del video se presenta con fondo blanco, 2 líneas si solo existe

un interlocutor y hasta 4 si se presenta un diálogo (por ejemplo, presentar los diálogos en dos columnas y colores diferentes).

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

No, porque no tengo la suficiente experiencia además que no la ejerzo en la actualidad.

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Menos de 1 año.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación?

¿Por qué?

Porque ayuda a formar estándares a la hora de realizar cualquier proyecto de subtitulación y contar con un orden establecido para las diferentes fases del proceso. Ello ayuda a distinguirse los profesionales de los improvisados.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n.º 3

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Noelia Pernaz

Fecha: 12 de mayo de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

UNIFÉ - Ninguna

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

Ninguno

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

No asistí a ningún taller.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

Francés-Español, Francés-Inglés, Portugués-Español, Portugués-Inglés, Español-Inglés

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

En la universidad y en el ICPNA, nivel avanzado

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

En todo.

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Técnica

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtitulado?

Cuando tengo encargos de subtitulado, lo primero es transcribir el audio, luego realizar la traducción y por último insertar los subtítulos.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Yo reviso el trabajo de los traductores que me apoyan.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtitular? ¿Por qué los utiliza?

Actualmente ninguno.

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse?

¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Prefiero usar medios virtuales porque no ocupan espacio y son más fáciles de acceder, como por ejemplo: IATE, Proz.com, Linguee.com, Wordreference.com, OXFORD Collocation Dictionary, Techdico.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

No lo sé.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

Mayormente son videos publicitarios.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtitulado?

Mínimo 3 personas.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtitulado? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

En estos momentos no recuerdo ya que hace años no realizo subtitulaciones.

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

Sí, porque lo aprendí por mi cuenta.

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Dos años.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación? ¿Por qué?

Sí, porque es un proceso que requiere mucho detalle y concentración, además de paciencia, algo que con la experiencia se vuelve más sencillo.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n.º 4

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Diana Velarde

Fecha: 10 de mayo de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

Soy egresada de la UCV. Aun no tengo estudios formales en TAV, todo lo he aprendido con experiencia práctica.

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

Aun no realizo estudios de postgrado.

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

Asistí a un Congreso en el 2015 y a un Seminario en el 2016, puedo decir que ambas experiencias fueron muy enriquecedoras. Trataron los temas de subtitulado y doblaje.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

Francés – español, portugués – español.

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

En el Centro de Idiomas del Pedagógico San Marcos, que ahora pertenece a la UCH. Tengo el nivel avanzado por mis estudios en la UCV.

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

La cultura peruana es más conservadora y tiene más rasgos emocionales o emotivos que las culturas tanto inglesa como estadounidense.

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Traducción técnica y legal.

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtítulo?

Depende del tipo de encargo de traducción, puede que se necesite transcripción o puede que el guion esté listo solo para traducir. Primero se realiza la traducción completa del guion, luego se realiza el pautado y sincronización de los tiempos para cada línea de subtítulo.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Yo misma soy traductora y revisora de traducción, sobre lo que se refiere al estilo suelo solicitar un público objetivo (2 o 3 personas) para su opinión sobre los términos utilizados. He tenido oportunidad en las que el revisor final es el cliente que solicitó el servicio.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtitular? ¿Por qué los utiliza?

Aegisub, Media Subtitler, workshop.

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse? ¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Todas las disponibles en la red de acuerdo al idioma de trabajo. Ambos, porque los diccionarios físicos ayudan a corroborar ciertos términos y los virtuales tienen la información mucho más actualizada.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

Hasta el momento conozco de nombre 3 empresas establecidas que incluyen la TAV como uno de sus servicios: Tradulink, Leaders Consultores en Idiomas y Babel Traducciones

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

Las características emocionales, bueno en algunos casos están muy apremiados con el tiempo, en otras ocasiones están más relajados, si eso se puede considerar. Solicitan servicios rápidos y de calidad.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtítulo?

Puedo ser solo yo, o contar con apoyo en la parte del pautado y también al traducir, pero la revisión final para entrega al cliente siempre está a mi cargo.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtítulo? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Por lo general fuente Arial tamaño 11, a menos que el cliente solicite alguna fuente tipográfica en particular. Trato de usar los 40 a 42 caracteres divididos en 2 líneas como Díaz-Cintas recomienda en su libro.

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

Sí, porque todo el conocimiento que tengo sobre el área lo he leído y aprendido con la práctica.

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Dos años.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación? ¿Por qué?

Sí, porque tener experiencia significa tener mayor dominio de términos, conocer las convenciones para realizar un subtitulado conciso y adecuado, y también mayor rapidez al trabajar.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n.º 5

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Fernando Camino

Fecha: 7 de mayo de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

Estudié traducción en la universidad Ricardo Palma. En lo que refiere a formación específica en traducción audiovisual, podría mencionar los cursos seguidos en la maestría en traducción de la URP, y el experto en localización de videojuegos que sigo con el ISTRAD. Por lo demás, referiría cursos de especialización en traducción audiovisual en diferentes instituciones, sobre todo cursos a distancia.

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

Tengo estudios de maestría, realizados en la universidad Ricardo Palma, y actualmente estoy siguiendo el experto en localización de videojuegos del ISTRAD. Ambos posgrados mejoraron mi perfil al ampliar no sólo mi conocimiento sino además mi experiencia, tanto teórica como práctica.

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

Se trataron diversos aspectos teóricos y técnicos, que permitían mejorar la práctica e impulsar la investigación en el campo.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

Además del inglés, trabajo también en francés.

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

Mi nivel de inglés es avanzado, dada mi formación y ejercicio como traductor colegiado certificado.

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

La pregunta es demasiado amplia para intentar una respuesta que ocupe menos de, por lo menos, unas cuantas horas.

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Realizo traducción en diferentes campos, sobre todo en el jurídico y en el técnico científico. He incursionado también en el campo de la literatura y la lingüística.

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtitulado?

Primero observo críticamente el material, tratando de localizar posibles problemas y variantes y las formas de resolverlos. Luego paso a la traducción propiamente, si se ha proporcionado el guion completo. Luego realizo la localización y ajuste de los subtítulos, y por último hago una revisión del material.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Depende del encargo y de con quien se trabaje. Suele haber un revisor o un ajustador implicados en el proceso.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtitular? ¿Por qué los utiliza?

En algunas ocasiones los estudios proporcionan los programas. En otros casos suelo usar el Aegisub y el Subtitle Workshop, simplemente porque son herramientas muy potentes y gratuitas. Utilizo además programas de traducción asistida como SDL Trados o Wordfast (sobre todo la versión en línea, wordfast anywhere).

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse? ¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Suelo recurrir a diversas fuentes digitales. Prefiero el material digital por su fácil acceso, y en otros casos, por su gratuidad.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

Al trabajar como independiente, no suelo estar en contacto con las empresas nacionales que se dedican al rubro, aunque sé que son contadas. Por otro lado, suelo trabajar con diversas empresas, de diversos rubros, en cuanto a encargos de subtitulación de videos corporativos.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

No entiendo a qué refieren las características emocionales, o en todo caso, no sé cómo centrarlas a la necesidad de la respuesta. Por lo general, los clientes solicitan un trabajo rápido y de calidad.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtitulado?

Suelo trabajar sólo, en materia de traducción. Ya la agencia se encarga del resto del proyecto.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtitulado? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Utilizo las convenciones estándar. Dos líneas máximo, 40 caracteres como máximo por línea, en un máximo de seis segundos y un mínimo de uno.

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

En parte todos somos autodidactas en lo que a la práctica refiere. La teoría es un gran aliado, pero hay mucho que aprendemos cuando ya estamos en el campo.

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Unos 4 años, aproximadamente.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación? ¿Por qué?

La experiencia es esencial en materia de traducción, no sólo audiovisual. Esta permite llenar los posibles vacíos de la teoría y afinar estrategias y técnicas.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracín Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n.º 6

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Lizzie Leyva

Fecha: 7 de mayo de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

Estudié en la Universidad César Vallejo y no cuento con una formación específica en traducción audiovisual, solo empecé de manera autodidacta.

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

No tengo estudios de posgrado.

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

No he ido a algún taller, pero hubo un congreso de traducción audiovisual que trató sobre si había mercado para ello en el Perú y resaltaron que había más mercado en el extranjero y en Latinoamérica en los países de Argentina, México.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otras combinaciones de idioma utiliza?

De coreano a español, de portugués al español.

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

Estudié inglés en el Británico hasta avanzado 6, y en la universidad llevé cursos de gramática, lingüística, todo enfocado al inglés; por lo que tengo un nivel avanzado.

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

En general, lo que he notado que los chistes se cambian porque si no lo hacen, no causan el mismo impacto en la sociedad peruana o latinoamericana, por ejemplo se debe cambiar los nombres de los políticos.

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Jurídica, comercial, administrativa, médica.

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtítulo?

Se saca todos los subtítulos del video original, lo colocas por celdas, lo pegas según vayan hablando las personas del video y en ese mismo momento se va traduciendo; cuando ya está listo se pasa a la edición.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Al principio me lo revisaban, pero ahora yo misma lo reviso.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtítular? ¿Por qué los utiliza?

Aegisub, Subedit y Camtasia, porque son más económicos y más fáciles de utilizar.

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse?

¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Más que todo utilizo libros virtuales, porque casi todo está en internet y la información que busco para realizar los subtítulos debe ser actual.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

Yo solo trabajé para el estudio DVR Traducciones, donde le solicitaban las traducciones.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

Son personas que no conocen el idioma original del video.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtítulo?

Usualmente trabajo sola.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtítulo? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Letra Arial, sin guiones o puntos o dos puntos. Pero en caso de videos dinámicos, el subtítulo puede aparecer en otra parte de la pantalla con nubecitas.

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

Definitivamente porque así comencé, porque mayormente traduzco videos solo para que las personas que no conozcan el idioma original puedan obtener la información.

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Dos años.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación?
¿Por qué?

Tal vez sí porque ya conoces las palabras y las frases, porque cuando traduces una serie o novela hay frases que se repiten y las guardas en tu memoria. Creo que lo más importante es conocer el idioma.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ENTREVISTA A EXPERTOS n° 7

GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará conocer el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Entrevistado: Adrián Puga

Fecha: 1 de junio de 2017

Pregunta 1: ¿Dónde estudió la carrera de Traducción e Interpretación? ¿Qué formación específica tiene en traducción audiovisual?

Estudié en la Universidad Ricardo Palma. Mi formación en traducción audiovisual fue desarrollada en parte por capacitaciones en los trabajos que he tenido, en su mayoría productoras de audio y video y por investigación propia de subtitulado y doblaje.

Pregunta 2: ¿Tiene estudios de posgrado? ¿Dónde realizó estos estudios? ¿El centro dónde estudió mejoró su perfil? ¿De qué manera?

No.

Pregunta 3: ¿Qué temas se trataron en los talleres de traducción audiovisual a los que asistió? ¿Fueron útiles estos talleres? ¿Por qué?

No he llevado ningún taller. Podría hablar sobre algunas capacitaciones. Los temas que veíamos eran, por ejemplo, el número de caracteres por cuadro, duración, códigos de tiempo, etc. Fueron muy útiles para hacer más automatizado el trabajo.

Pregunta 4: Además del inglés al español, ¿qué otra combinación de idioma utiliza? Francés al español e italiano al español, y viceversa.

Pregunta 5: ¿Dónde aprendió inglés? ¿Cuál es su nivel de inglés?

Estudié en el Centro Cultural Peruano Británico, en la Universidad Ricardo Palma y en Eckerd College en Florida. Avanzado.

Pregunta 6: Podría indicar, ¿en qué se diferencia la cultura peruana con la de Estados Unidos o Reino Unido?

-

Pregunta 7: ¿Qué otro tipo de traducción realiza, además de la traducción audiovisual?

Hago trabajos de Subtitulado, Doblaje, Diseño de publicidad en diferentes idiomas, Transcripciones, Traducciones técnicas, Certificados.

Pregunta 8: ¿De qué manera organiza su trabajo? ¿Cómo realiza la traducción del subtitulado?

Lo primero es pedir el master del video original, porque ahí es donde se trabajan los subtítulos. Luego, una vez que ya se tiene el video, se hace un código de tiempo de todo el video donde haya un espectro de audio. Se transcribe todo el audio del video y se traduce. Una vez ya se tiene todo listo se hace una copia de seguridad de la carpeta. En paralelo con los códigos de tiempo se va agregando los subtítulos. Se exporta en el formato que quiera el cliente.

Pregunta 9: ¿Quién revisa su trabajo?

Yo mismo.

Pregunta 10: ¿Qué programas utiliza para subtitular? ¿Por qué los utiliza?

Adobe Premier, Final Cut, Subtitle Workshop y VisualSubSync.

Pregunta 11: ¿Qué páginas web o diccionarios utiliza para documentarse?

¿Prefiere utilizar información de libros virtuales o físicos? ¿Por qué?

Utilizo páginas web como Proz.

Pregunta 12: ¿Cuáles son las empresas que realizan traducción audiovisual en Perú?

Existen varias, pero las que recuerdo Lexitrans y Mastertrad.

Pregunta 13: ¿Cuáles son las características emocionales de sus clientes? ¿Qué solicitan?

La mayoría de clientes que por primera vez requieren un servicio por lo general no tienen idea de cómo es el trabajo, no saben que hay que traducir ni editar el video o contratar una persona para que haga la locución para un doblaje. Entonces podría decir que un poco de ansiedad y segundo, urgencia. Solicitan que el subtitulado o doblaje esté lo antes posible. Además, solicitan el video o audio en diferentes formatos físicos, CD, BLUERAY, DVD.

Algunos que ya saben cómo es el trabajo siempre piden escuchar diferentes locutores para escoger uno, en encargos de doblaje.

Pregunta 14: ¿Con cuántas personas trabaja para realizar el subtitulado?

Normalmente yo hago todo el trabajo, pero en caso de urgencia o cantidad una persona más.

Pregunta 15: ¿Cuáles son las convenciones que utiliza para realizar el subtitulado? (líneas, tipo de letra, caracteres, etc.)

Dos líneas por cuadro, generalmente centradas en la parte inferior, de 70 caracteres aproximadamente, duración mínima de un segundo y máximo de seis segundos, guion para conversaciones, las fuentes pueden ser Sans Serif de tamaño 36, así como Swiss Condensed, Arial Narrow, Helvetica Condensed.

Pregunta 16: ¿Se considera autodidacta en traducción audiovisual? ¿Por qué?

Sí, porque la mayoría de conocimientos los obtuve en trabajos, proyectos o investigando.

Pregunta 17: ¿Cuántos años de experiencia tiene en la traducción de subtítulos?

Aproximadamente 5 años.

Pregunta 18: ¿Cree usted que la experiencia es importante en la subtitulación? ¿Por qué?

Sí, la experiencia es fundamental. La experiencia para saber escoger que tipo de palabra poner de acuerdo al contexto, manejar eficientemente los programas y sobre todo para reducir tiempos de trabajo.

Gracias por su participación.

Elaborado por: Karen Albarracin Nieto

ANEXO 4

FICHA DE VALIDACIÓN DE EXPERTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina, Rossana
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV DTP
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
 1.4. Autor(a) de instrumento: Albarracín Nieto, Karen

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2016

Rossana B

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 09788067 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: Mezarina, Rossana
 5.2. Cargo e institución donde labora: UCV DTP
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 5.4. Autor(a) de instrumento: Albarracín Nieto, Karen

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

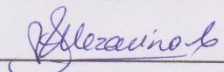
No

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 0788067 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

XIII. DATOS GENERALES

- 13.1. Apellidos y Nombres: Nores Gálvez, Betty Maritza
 13.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 13.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cotejo*
 13.4. Autor(a) de instrumento: *Albarracín Nieto, Karen*

XIV. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

XV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

XVI. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

*Mejorar ortografía.
 Uso de adjetivo que califica.
 Mapas espacio*

Lima, *25 de noviembre* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259931* Telf.: *975499899*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

IX. DATOS GENERALES

- 9.1. Apellidos y Nombres: Norez Gálvez, Betty Maritza
 9.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 9.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Guía de Preguntas*
 9.4. Autor(a) de instrumento: *Albarracín Nieto, Karen*

X. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	X	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

XI. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

XII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

14

Observaciones:

Por mejorar aspectos pertinencia, objetivos y necesidades reales. Ortografía.

Lima, 25 noviembre de 2016

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 43259931 Telf.: 975 499999

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Llontop Castillo María del Carmen
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Guía de Entrensta*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Karen Albarracín*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

<i>Si</i>

<i>20</i>

Lima, *25-11-* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Maria del Carmen Llontop
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCY
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación Lista de Cotejo
 1.4. Autor(a) de instrumento: Karen Albarracín

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

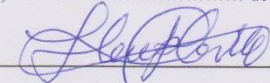
Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 25-11- de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....